

# 英语情态动词之语义分析

孙 晓 丹

英语语法学将表达“愿望、必要、猜测”一类概念的词称为情态动词,它们包括 can、may、need、must 等。英语历史悠久,有着生动丰富的词汇,形式多变的句型、风格迥异的习语。同一思想、同种概念可用多种方式表达。除了情态动词,我们还可以用其他词组或句子表述个人的愿望,预测可能发生的事态或说明某种行为之必要性。例如: be able to, there's a probability that, be necessary, be willing to 等等。或许是由于情态动词的句法功能最为明显,而后一类词组形式各异,传统的语法只提到前者,却忽略了后者;或许是因为所有的情态动词本身意义众多,各种意义之间区别又不甚明显,语言学家尽管对其意义作了解释,但各个语言学家使用术语不同,解释不一,给学习者,特别是英语不是母语的学习者带来理解上的困难。基于以上两点,本文在此提出,用同一尺度分析情态动词之语义。

## 一、从语义上分析情态动词的必要性

人们在运用情态动词和 be able to 等词组时,都是将设想当作现实,以此为基础,考虑事情过去如何,现在如何,将会如何。这表明,两类词组语法功能各异,则语义概念相同。然而 be able to 等词组从未被看作一类表达法,而只是仅仅被看作情态动词的意释(paraphrase),用来说明、解释情态动词。由于情态动词与它们公认的 paraphrase 在语义上有着共同的特征,Michael R. Perkins 认为应该将它们作为单独一类情态表达法(modal expression),并从语义学的角度将情态动词和情态表达法分别作了分析。现代语言学告诉我们,任何两类互为 paraphrase 的表达方式决不会完全等同。它们或在文体上有正式与非正式之分,或在表达上有感情的与非感情的色彩之分,或分别说明一事物的主、客观倾向。这种语义上的细微差别,对于英语不是母语的人来说是较为难以理解却又是必须掌握的。Michael R. Perking 的工作,毋庸置疑,独具意义。

传统语言学一向以句法为核心分析情态动词。当指出它们与其 paraphrase 之间区别的时候,仅限于句法的范围。例如:讲到 be able to 与 can 的区别时,只是说明前者比后者能用于更多的时态。然而作为交际工具的语言,其形式总是由所表达的思想决定的。任何一种语言学研究都应以语义学为核心,情态动词与其他情态表达法之间的联系首先是在语义上。如何从语义学的角度分析情态动词,如何从语义上将情态动词同其他情态表达法加以区别,是一个尚未深入的领域。

## 二、情态动词与其 paraphrase 是否同义?

paraphrase 是中国人学英语常用的方法。句子“要是你不断努力,你迟早会解决这个难题”学生会译为 If you keep trying, you can resolve the difficult problem sooner or later. 教师便将 can 在这里的意义解释为 be able to, 然而若用 be able to 代替 can, 此句的正确英译应该是 If you keep trying, you'll be able to resolve the difficult problem sooner or later. 也就是说, can 相当于 be able to and will. 这一例子告诉我们,意释不一定是准确的解释。这是其一。其二,意释在某些情况下会导致错误的结论。won't 可意释为 It is not probable that 和 It is probable that not. 事实上, will 和 probable

that 有十分重要的区别。除了“意愿”以外, be probable that 可表达 will 的绝大部分意义,但是从感情色彩上来讲, be probable that 比 will 所表达的意思更具有客观性,而且它的主语总是无人称代词,我们不可以说 \*He is probable to win, 而 will 则可以任何人称作主语。又譬如: be able to 通常被认为是与 can 最为接近的意释,然而两者之间也有着显而易见的区别: 1> be able to 只是在表达能力的时候与 can 意义对等。2> be able to 较 can 更为正式。3> be able to 通常暗示:事实上情况如此。即: be able to = can and does, can = I can and will to. be able to 所表示的“能力”是客观的, can 则既可表示主观能力,又可表示客观能力,二者之间取哪一种,示上下文而定。如果用意释的方法解释 can 在不同场合所表达的不同意义,那么 can 便有诸种 paraphrase, 其他情态动词同 can 一样,几乎都能表达多种意思,我们无法从众多的 paraphrase 中确定该词的核心意义。

### 三、如何确定情态动词的核心意义?

语义学将词的语义分为核心意义(core meaning),即不考虑它在上下文中的意义和实用意义(pragmatic meaning),即在特定上下文、特定场合中,说话人的意思。这是个颇为复杂的问题。对于情态动词和情态表达方式来说,众多语言学家对它们从语义上分析的角度不同,使用的术语也不同,即使使用同一个术语,其内涵也不同。因此,必须在同一前提下,以同一尺度评价它们的语义。语言学家 Wertheimer 认为,情态动词只有一种意义,(我们可以把它看作核心意义)其它都是不规则的用法。其意义必须与各种条件联系起来加以考虑。这些条件是: 1> 人们根据知识、经验概括出来的规律,用 K 表示; 2> 与这种规律相关的各种场合,用 C 表示; 3> 在这些场合下,由于此种规律作用产生的结果,用 Y 表示。以情态动词 ought 为例,

(1) The bell ought to ring when you close the circuit.

在这里 k = 电力学规律, c = bell 这一与某种动力相关联的事物, y = 铃响(the ringing of the bell)

(2) you ought to be consolerate of others.

此句中 k = 道德准则, c = 人际关系, y = 被体谅。由此我们可以明确辨出句(1)中 ought 表示一种推论,句(2)中 ought 表示道德、责任。这样说明 ought 的意义,优越性在于它避免了由情态动词→paraphrase→不确切意义的恶性循环。由此还可看出,如果不考虑 k、c、y 三者之间的关系,不考虑它们与主语之间的关系,便不能完整地说明 ought 的意义。

再以 can 为例,将 Wertheimer 的方法与其他语言学家的方法相比较,便可进一步看清其优越性。语言学家 Palmer 在《英语动词》一书中这样描述 can 在以下句子中的用法:

(3) He can lift a hundred weight.

(4) I can see the moon.

(5) He can tell awful lies.

在句(4)中 can 表示能力(ability),句(5)中 can 表示感觉、知觉(sensation),句(3)中 can 表示特征(characteristic)也就是说 can 在三个句子中分别有不同的三种意义或用法。然而如果我们在(4)(5)两句中加上 at times,这两句中的 can 也可被看成是表示特征。也就是说, can 之所以能表示特征在很大程度上是与 at times 一起使用的结果。因此,Palmer 与其说是解释了 can 的意思还不如说是解释了整个句子的意思。而且,在某些上下文中, telling lie 这种行为也可被看作是一种能力。例如:

(6) He'd make a good confident trickstre—he can tell awful lies with the most innocent expression.

此句中 can 便是表示能力而不是特征。即使是在句(5)中,所表示的特征也与 can 关系甚微,而主要是由于句子所叙述的行为 telling lies 可被看作经常发生的现象,没有 can, 句子 he tells awful lies 也可表示特征。同样在句(4)中感觉、知觉的概念是由于知觉动词 see 与 can 一起使用的结果。

很显然 Palmer 只是解释了能使用 can 的某些场合,并没有解释 can 本身的意义,这也就回避了 can 实际上在句子中起什么作用的问题。Michael R. Perkins 以 Wertheimer 的分析为基础,采用略有不同的符号,提出了分析情态动词语义的方法。请看下面的句子:

(7) There can only be one outcome of nuclear war.

(8) Cigarettes can seriously damage your health.

在这两例中, Michael R. Perkins 认为 can 表示推测, 其理由是:  $k =$  推理法则 (rational laws),  $c =$  不排除整个句子成立的条件。另一种解释是  $k =$  自然规律,  $c =$  某一事件。那么这两句话中的 can 便表示由于某种自然规律作用而导致的必然后果, 如何确定这两句话的意义取决于  $k$  在当时情况下指什么, 或许说话人同时表达这两种含义。无论  $k$  和  $c$  在特定上下文中代表什么, can 的核心意义可被概括为  $k/c$  不排除  $x$  或  $k/c$  不妨碍  $e$  (某一事件 event) 发生。这里  $x$  是个可变项。它或表示在自然规律影响下可能发生什么或表示根据推测可能出现的情况及产生的后果。这里显示出来的语义公式可以说明 can 在所有一切用法中共同的意义。在此让我们看一看 Michael 用同样的公式阐明 be able to 之意义。其语义公式为  $k/c$  不排除  $x$ , 与 can 的语义公式完全相同。但 Michael 指出: 这里  $k$  表示自然规律,  $c$  表示特定的场合, 这种场合一定是人们经历过的, 具有客观性, 并存在于句子主语内的某种固有的特性。这与传统的观点, be able to 较 can 更为客观, 一致, 但说明得更清楚: 为什么前者较后者更具有客观性。

不同的情态动词似乎意义重复。Will 和 must 都可以表示某种推测、信念, can 和 may 都可以表示许可、可能。人们往往难以把握在哪种情况下用哪一个词更为合适。运用 Michael 的方法, 便可以解决这个问题。may 的语义公式为  $k/c$  不排除  $x$ 。这里  $k$  指社会规律或指推理,  $c$  指义务、责任或证据,  $x$  指所发生的事或句子叙述的真理。尽管 may 和 can 的核心意思用同样的公式概括, 但  $k$ 、 $c$  和  $x$  却有着不同的内涵。can 主要与社会规律和自然规律相关联, may 主要与推理或社会规律相联系。因此在表示 may 的语义公式中,  $k$  和  $c$  感情的色彩多一些, 这与传统语法中的观点是吻合的。传统语法认为: 如果 may 代替 can, 即  $k$ 、 $c$  与自然规律相联系, 那么用 may 则更正式, 更有礼貌。

will 和 shall 应被首先看作是表示将来时态的助动词还是情态动词, 是语言学家长期争论不休的问题。按照 Michael R. Perkins 所给的公式, will 和 shall 表示将来时态的功用从属于它们作情态动词的功用。will 和 shall 的核心意义为  $k/c$  倾向于  $x$  的发生。 $k$ 、 $c$  这里指信念、职责、自然规律。

$k/c$  倾向于  $x$  同 can 的语义公式  $k/c$  不排除  $x$  有什么不同呢? 在 can 和 may 的语义公式中, “ $x$ ”和“非  $x$ ”都不是一定的条件 (即  $c$ ) 所导致的必然结果, 也就是说  $c$  对  $x$  的产生既无促进又无阻碍作用。而  $c$  倾向于  $x$  虽然并不意味着有  $c$  必有  $x$  或非  $x$ , 但可以肯定地说, 这个公式中的  $c$  对于  $x$  的发生必有促进作用。因此“ $c$  倾向于  $x$ ”是介于“ $c$  不排除  $x$ ”和“有  $c$  必有  $x$ ”之间。语言学家通常将 will 和 shall 的意义解释为“意愿”“习惯”“作用力”“判断”“条件”。Michael R. Perkins 指出, 语义公式  $k/c$  倾向于  $x$  贯穿于所有这些用法中, 并构成所有这些意义的基础。当 will 表示意愿时, 如:

(9) I said why don't you go and see if Martin will let you stay?

或表示“作用力”时, 如:

(10) you know that certain drugs will improve the condition.

$c$  可被看作句子的主语 (will 所涉及到的主语) 所具有的内在的能力; 当 will 表示“习惯”如:

(11) So one kid will say to another, one kid will make a suggestion to another, he will say the moon is farther away from the earth than the sun.

和“将来状况”时, 如:

(12) They'll be company for you, you'll never be lonely.

$c$  表示人们根据经验而概括出的情况。这里只有一例是表示将来状况, 足以说明 will 首先应被看作情态动词, 其次才是表示将来时态的助动词。以上分析告诉我们, 只要辨认出  $c$  指的是什么——即  $x$  产生的根源是什么, 便能准确无误的确定 will 在句子中的意义。毫无疑问, 当我们分析其他情态动词的意义时, 这种方法同样行之有效。

综上所述, 情态动词的语义可通过几个因素之间的关系充分说明。这几个因素是: 以人们的知识、经验为基础的一整套意念, 包括自然规律、社会规律和人们运用推理、思维等方法而创造的各种理论,  $k$ , 促使事件发生的诸方面条件,  $c$ , 和在此种条件下可能发生的情况  $x$ 。不仅仅是情态动词, 所有情态表达方式的核心理义都可以由这几个因素之间的关系说明。因此, 这几个因素之间的关系便是情态动词在语义上的定义。